

О. Ю. Громова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДНЫХ УПРАЖНЕНИЙ В ОБУЧЕНИИ

Исторически сложилось, что использованием переводных упражнений пренебрегают, в лучшем случае к ним обращаются в ситуациях крайней необходимости. Всё это базируется на распространённом предубеждении, что перевод необходим лишь для осмысления текстов, понимания лексики, структур, закрепления грамматических форм. Неоспорим тот факт, что в настоящее время в большинстве языковых школах пропагандируется использование коммуникативного подхода при обучении иностранным языкам, который подразумевает исключение родного языка из использования для более глубокого включения в процесс. Родной язык как посредник (медиатор) и его использование сводится к минимуму, так как на первый план выходит прагматический компонент, то есть научение общению, пренебрежение формой перед содержанием. Таким образом коммуникативность и сознательность искусственно помещаются на два противоположных полюса.

Современные технологии представляют огромное поле для развития креативности педагогов и использования новых методов в обучении. Но педагогика, базирующаяся только на творчестве, рано или поздно превращается в антипедагогику, где не важен интеллектуальный компонент, не отточена форма и грамотность структур. Без закреплённых в сознании структур и форм невозможно построение грамотной речи и корректное выражение собственных мыслей. Отсутствие дисциплины в данном вопросе ведёт к растрате накопленных знаний. Именно поэтому целью моей работы является доказательство эффективного использования переводных упражнений.

Необходимо обратиться к истории методов обучения и исследовать, откуда берёт свое начало использование данного подхода. Можно отметить, что грамматико-переводный метод обучения был своего рода родоначальником обучения иностранным языкам в целом, с его помощью обучали первоначально Латинскому и Греческому языкам, после Немецкому и Французскому и в 19 веке Английскому языку. Изначально основной его целью было научение чтению и письму посредством детального грамматического разбора и перевода обработанных структур. Основным материалом обучения являлись тексты, так как по мнению исследователей того времени, они считались отражением подлинного языка. Лексический состав был лишь побочным, иллюстративным

материалом, то есть его использование было обусловлено грамматическим конструктом, который обеспечивал развитие мышления. Основой семантизации языкового материала являлся перевод (с иностранного на родной и наоборот). В данном подходе, несомненно, было выделено много минусов. Роль перевода была гиперболизирована, коммуникативный элемент практически отсутствовал, вследствие чего отмечалось снижение стимула к обучению. Всем известно, что каждый человек это индивидуальная личность, обладающая набором геномных особенностей, которые формируют наш характер, эмоциональность, способности к тем или иным предметам и, соответственно, формируют наш внутренний мотив к обучению в целом. С другой стороны каждый индивидуум обладает внегеномными особенностями, которые приобретаются в процессе социализации и инкультурации. И здесь важно указать, что формирование внешнего мотива к обучению происходит посредством данных процессов. Важно уметь простимулировать обучаемого, и задача эта принадлежит не только педагогу, но и ему самому, обществу в котором он живет.

Если посмотреть на положительные стороны использования ГПМ, то можно отметить следующее: формируется лингвистическая компетенция, осмысляются и осознаются языковые формы, родной язык используется как медиатор, средство познания другого языка. Среди основных плюсов выделяют перевод как основное средство закрепления и проверки ЗУН.

Логичен тот факт, что если мы обратимся к нейробиологической составляющей человека, мы сможем определить личность каждого и заведомо предположить, какой подход в обучении будет наиболее эффективным в использовании. Перевод более используем для людей с структурно-аналитическим логическим мышлением, так как он формирует интеллектуальное напряжение, усидчивость, предполагает выход на точку сложности, для таких обучающихся важна структурность и математически точный подход, тогда как для людей с креативным и творческим мышлением упражнения на перевод будут вызывать недовольство и чувство напряжения, скуки, но, к сожалению, всё это может быть обусловлено отсутствием воли к обучению и ленью. В рамках массового обучения на данном этапе мало реализуем индивидуальный подход к каждому, педагогу необходимо учитывать все особенности и подбирать наиболее эффективную методику в рамках рабочих групп.

На данном этапе исследования хотелось бы поделиться собственной практикой использования переводных упражнений. УМК «Starlight 2», Модуль 2. My Birthday предполагает прохождение следующих лексических тем: лексика по теме «Toys and Shapes» (игрушки и фигуры), лексика по теме «Colours» (цвета). Среди грамматических тем предполагалось повторение использования конструкции This is (при указании на предмет) и включение использования Indefinite Articles (a/an).

Первоначальный ввод лексики и грамматических структур сам по себе предполагает использование родного языка как посредника, для нахождения эквивалентности и осмысления данных понятий. Закрепление лексики проводилось следующим образом: на интерактивную доску первоначально выносились изображения предметов в цветовой обработке, которая соответствовала лексико-грамматическому материалу. Поэтапно производился опрос учащихся для определения цвета, названия предмета, подбора нужного артикля и использования конструкции *This is*. После чего выводился слайд с упражнением на перевод. К примеру:

Translate:

1. Это синий.
2. Это синий робот.
3. Это оранжевый робот и красный квадрат.
4. Это зеленый робот, розовый квадрат и желтый треугольник.

При этом один из учащихся выходил к доске и на закрытой её части выполнял задание, все остальные выполняли перевод у себя в рабочих тетрадях. Время выполнения задания ориентировочно 5-7 минут. По истечении срока производилась общая проверка, учащиеся обменивались тетрадями и сверяли работы с доской, отмечая ошибки и неточности. В данном виде задания мы видим отработку использования всех тематических материалов, их структурное различие. Таким образом можно проследить понимание разницы между предложениями «Это синий» и «Это синий робот», в одном из которых отсутствует необходимость использования неопределенного артикля. Предложение №3 помогает закрепить использование артикля *an* перед словом, начинающимся на гласную.

После отработки через неделю было проведено исследование по эффективности использования данных упражнений в рамках закрепления и контроля лексико-грамматического материала на примере использования УМК «Starlight 2», Модуль 2. *My birthday*.

Относительно рабочей программы были установлены следующие цели:

1. Контроль лексики по теме *Colours*
2. Контроль лексики по теме *Shapes + Toys*
3. Использование конструкции *This is...*
4. Использование *Indefinite Articles (a/an)*.

Учащимся была предложена следующая проверочная работа:

Name _____ Surname _____ Form 2 _____

Colors and Shapes 1.

1. Переведите предложения. Помните о глаголе и артикле.

ex. Это белый цветок. – *This is a white flower.*

1. Это зеленый компьютер. _____
2. Это оранжевый квадрат. _____
3. Это желтая лампа. _____
4. Это синий треугольник. _____
5. Это розовый круг. _____

Name _____ Surname _____ Form 2 _____

Colors and Shapes 2.

1. Переведите предложения. Помните о глаголе и артикле.

ex. Это белый цветок. – *This is a white flower.*

1. Это зеленый робот. _____
2. Это желтый квадрат. _____
3. Это оранжевая лампа. _____
4. Это синий прямоугольник. _____
5. Это розовый круг. _____

В рамках исследования принимали участие учащиеся 2-ых классов в количестве 17 человек. По итогам ее проведения были выведены следующие результаты:

1. Усваиваемость конструкции *This is* – 95%

По невнимательности один учащийся допустил ошибку в правописании.

2. Усваиваемость использования *Indefinite Articles* – 87%

Трое учащихся не закрепили в системе знаний сочетаемости *an orange.., a yellow..*

3. Усваиваемость лексики по теме «*Colours*» - 82%

Ошибки, связанные с правописанием слов *orange, yellow, blue*.

4. Усваиваемость лексики по теме «*Shapes and Toys*» - 60%

Наибольшую сложность вызвало правописание таких слов, как *circle, square*.

В среднем усваиваемость материала учащимися составила 81 %. Из чего можно сделать вывод об эффективности использования данного вида упражнений, о высоком уровне сформированности необходимых конструкций. Следует отметить недочеты в системе формирования навыков правописания относительно лексических тем, в последующем отработать и скорректировать пробелы в данной тематике.

Любой изучающий иностранный язык, так или иначе, сопоставляет явления родного языка с аналогичными в изучаемом языке, и это нормально. Разговаривая на иностранном языке, мы мысленно образуем предложение на родном языке, зная грамматику и имея лексический запас, подбираем эквиваленты к словам, строим предложение в соответствии с грамматическими правилами (то есть, фактически, переводим) и озвучиваем полученное. Если человек учит иностранный язык, обогащает

словарный запас и доводит использование грамматики до автоматизма, эта мысленная подготовительная фаза перевода занимает все меньше и меньше времени, но по факту никуда не исчезает.

С точки зрения современной теории речевой деятельности наивно представлять, что формирование языковой компетенции (знания о системе и структуре языка) может быть выделено в самостоятельный этап обучения с преимущественным использованием какого-либо приема, например перевода. Формирование языковой компетенции должно сопровождать формирование коммуникативной компетенции обучаемого, обеспечивая его речевую деятельность. Перевод же может использоваться при формировании не только языковой, но и коммуникативной компетенции.

В рамках собственной практики на первый план выходит задача сформировать у учащихся умения анализировать и систематизировать структуру изучаемого языка, подбирать и сопоставлять эквиваленты в рамках родного и изучаемых языков. На начальных этапах обучения важно закрепление в системе знаний основных грамматических понятий, важен интеллектуальный компонент, где отточена форма и грамотность структур. В дальнейшем закрепленные в сознании структуры и формы дадут почву для построения грамотной речи и корректного выражения собственных мыслей.

ЛИТЕРАТУРА

Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2003. 192с.

Крестинский И. С. Индивидуальная изменчивость личности и методы обучения иностранным языкам // Вестник Тверского государственного университета. Сер. «Педагогика и психология». 2017. №3. С.217 – 225.

Крестинский И. С. О месте переводных упражнений в лингводидактических концепциях и их роли в формировании иноязычной компетенции // Вестник Тверского государственного университета. Сер. «Педагогика и психология». 2015. №3. С.149 – 155.

Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. М.: Филоматис, 2004. 416 с.

Richards, Jack C. Approaches and methods in Language Teaching / Jack C. Richards and Theodore S. Rogers. 2nd ed. Cambridge University Press. 2001. 270 p.